

ESPAGNOL**■ VERSION****Dans la galaxie Gutenberg**

Lorsque l'accès à Internet était très minoritaire, en 1993, mais que déjà, sur le marché, commençaient à apparaître les premières liseuses électroniques, un grand éditeur, Peter Mayer, qui à l'époque dirigeait la maison d'édition Penguin, avait prédit que le livre en papier survivrait tant qu'on n'inventerait pas un stratagème aussi efficace et joli que ne l'est la couleur noire sur le blanc du papier. De nombreuses années se sont écoulées, la société a été conquise par toutes sortes de dispositifs électroniques, mais la prédiction de Mayer demeure la plus fiable de toutes celles qui ont pu être énoncées depuis. À la différence de ce qui s'est produit dans d'autres domaines de la culture, à l'instar du petit village gaulois, le livre en papier résiste à l'envahisseur numérique.

Cela ne signifie pas que le livre électronique ne soit pas devenu un élément important du monde éditorial, mais les pronostics les plus évidents se sont révélés erronés. Pour l'instant. Divers facteurs expliquent cela, comme l'agissement coordonné du secteur face à la voracité du libre marché, ou le rôle essentiel des librairies comme point de rencontre incontournable entre les lecteurs et les livres.

Le livre électronique offre de nombreux avantages, mais, jusqu'à présent, le livre en papier demeure indétrônable. L'imprimerie ou la diffusion massive de livres de poche ont changé le monde de l'édition, chose que l'électronique n'est pas encore arrivée à faire. Des millions d'acheteurs peuvent choisir leur façon de lire un livre et, pour l'instant, ils préfèrent la galaxie Gutenberg.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS (faux sens) sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 (non sens) ou un BARB3 (barbarisme).

Phrase 1 : En la galaxia Gutenberg¹

Dans la galaxie Gutemberg

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
		A la galaxie : contresens		

Phrase 2 : Cuando el acceso a Internet era muy minoritario, en 1993, pero ya empezaban a aparecer en el mercado los primeros lectores electrónicos, un gran editor, Peter Mayer, que entonces dirigía Penguin, vaticinó que el libro de papel sobreviviría mientras no se inventase un artilugio tan eficaz y bello como el negro sobre blanco del papel.

Lorsque l'accès à Internet était très minoritaire, en 1993, mais que déjà, sur le marché, commençaient à apparaître les premières liseuses électroniques, un grand éditeur, Peter Mayer, qui à l'époque dirigeait la maison d'édition Penguin avait prédit que le livre en papier survivrait tant qu'on n'inventerait pas un stratagème aussi efficace et joli que ne l'est la couleur noire sur le blanc du papier.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« ... que le noir sur le blanc du papier. » « Médium », « produit », « artefact » pour artilugio. « dirigeait Penguin » « ...a prédit » pour	« ...lectores electrónicos » traduit par lecteurs électroniques : non-sens	« ...entonces » traduit par « donc » « ...mientras » traduit par « alors que » « ...inventase » non traduit par un conditionnel présent. « ...tan...como » traduit par	Méconnaissance de « vaticinar » (ne pénaliser qu'une fois si erreur sur la phrase suivante à « el vaticinio »)	Méconnaissance de « artilugio »

¹ Editorial española creada en 1994 que nació con el objetivo de distribuir los libros del Círculo de Lectores.

«... vaticinó »		« comme » om. de la comparais.		
-----------------	--	--------------------------------	--	--

Phrase 3 : Han pasado muchos años, la sociedad ha sido conquistada por todo tipo de dispositivos electrónicos, pero el vaticinio de Mayer sigue siendo el más certero de cuantos se hayan realizado.

De nombreuses années se sont écoulées, la société a été conquise par toutes sortes de dispositifs électroniques, mais la prédiction de Mayer demeure la plus fiable de toutes celles qui ont pu être énoncées depuis.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>«...todo tipo traduit par » : « ...une abondance/profusion/tout type... »</p> <p>« ...juste », « certaine » pour « certero ».</p> <p>« ...sigue siendo » traduit par « continue à être », « reste la plus fiable... »</p>		<p>Tout non sens sur « cuantos »</p>	<p>Tout FS sur « certero »</p>	<p>« Beaucoup d'années » pour « muchos años » : md</p>

Phrase 4 : A diferencia de lo que ha ocurrido en otros ámbitos de la cultura, el libro de papel resiste como una aldea gala a la invasión digital.

À la différence de ce qui s'est produit dans d'autres domaines de la culture, à l'instar du petit village gaulois, le livre en papier résiste à l'envahisseur numérique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« A diferencia de » rendu par « contrairement à »</p> <p>« ...resiste como una aldea gala » rendu par « résiste comme un village gaulois »</p> <p>Rajout de « résiste encore et toujours »</p> <p>« ...livre de papier », « livre papier » pour « libro de papel ».</p> <p>« ...invasion » pour « invasión »</p>		<p>Tout non sens sur « aldea gala »</p>	<p>Méconnaissance de « ha ocurrido »</p> <p>Méconnaissance de « ámbitos »</p>	<p>« digital » traduit par « digital » (petit hispanisme)</p>

Phrase 5 : No quiere decir que el libro electrónico no se haya convertido en un elemento importante del mundo editorial, pero los pronósticos más contundentes se han demostrado erróneos.

Cela ne signifie pas que le livre électronique ne soit pas devenu un élément important du monde éditorial, mais les pronostics les plus évidents se sont révélés erronés.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« pero » rendu par « mais », « toutefois ». « irréfutables » pour « contundentes »		Toute faute de temps sur « haya convertido » Tout non sens sur « erróneos ».	« convertido » rendu par « converti » (hisp)	Toute maladresse sur « contundentes »

Phrase 6 : Por ahora.

Pour l'instant.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« Pour le moment »	« Pour maintenant » : NS			

Phrase 7 : Esto se debe a diversos factores, como la actuación coordinada del sector frente a la voracidad del libre mercado, o el papel crucial de las librerías como punto de encuentro insustituible entre lectores y libros.

Divers facteurs expliquent cela, comme l'agissement coordonné du secteur face à la voracité du libre marché, ou le rôle essentiel des librairies comme point de rencontre incontournable entre les lecteurs et les livres.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« Esto se debe a » rendu par « Cela est dû à »/ « On doit cela à », « cela s'explique par »</p> <p>« ...voracidad » traduit par « avidité », « l'insatiabilité »</p> <p>« ...économie de marché », « libre échange », « libéralisme »</p>	<p>« papel » traduit par « papier » : NS</p>	<p>« Esto se debe a diversos factores » traduit par « cela se doit... » : charabia.</p>	<p>Méconnaissance de « insustituible » (à ne pénaliser qu'une fois car dans la phrase suivante également).</p>	<p>« marché libre »</p>

Phrase 8 : El libro electrónico ofrece muchas ventajas, pero, hasta el momento, el libro de papel resulta insustituible

Le livre électronique offre de nombreux avantages, mais jusqu'à présent le livre en papier demeure indétrônable.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Si le livre électronique offre de nombreux avantages, il n'en demeure pas moins que...» « ...el libro de papel resulta insustituible » : « le livre de papier demeure incontournable ».		Toute traduction fautive de « ...hasta el momento » du style « jusqu'au moment... »	Méconnaissance de « ventajas »	

Phrase 9 : La imprenta o la difusión masiva de libros de bolsillo cambiaron el panorama editorial, algo que por ahora la electrónica no ha logrado.

L'imprimerie ou la diffusion massive de livres de poche ont changé le monde de l'édition, chose que l'électronique n'est pas encore arrivée à faire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« L'impression... » « le paysage éditorial /de l'édition » (pour « panorama ») «...que l'électronique est loin d'avoir obtenue. » « ...le livre électronique			« lograr » inconnu « La imprenta » inconnu	« libros de bolsillo » inconnu

Phrase 10 : Millones de compradores pueden escoger cómo quieren leer un libro y, por ahora, prefieren la galaxia Gutenberg.

Des millions d'acheteurs peuvent choisir leur façon de lire un livre et, pour l'instant, ils préfèrent la galaxie Gutemberg.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« comment ils ont envie de...» pour « cómo quieren... »			« Escoger » inconnu	

■ **BONUS : 3 UNITES**

Pour les traductions pertinentes de :

« vaticinó » (ligne 3)

« mientras » (ligne 3)

« artilugio » (ligne 4)

« Sigue siendo » (ligne 6)

« cuantos se hayan realizado » traduit par une potentialité. (Ligne 6)

« resiste como una aldea gala » (ligne 7)

« Los pronósticos más contundentes » (ligne 9)

« El papel crucial » : « papel » traduit par « rôle » (ligne 11)

« El libro de papel resulta insustituible » : « resulta » bien traduit (ligne 13).

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME**

1. No se preocupe señora, se lo confirmaremos por correo electrónico cuanto antes.
2. Los estudiantes que no asistan a la conferencia tendrán que pedir a sus compañeros que les comuniquen un informe.
3. El contrato cuyos detalles ignoramos se firmará durante la reunión entre los sindicatos y la dirección.
4. El anuncio del gobierno que pretendía apaciguar los ánimos solo hizo que la población estuviera más inquieta.
5. Desde que nació la Constitución, los españoles han tenido que afrontar desafíos de toda clase.
6. Muchos economistas han mostrado su desconfianza respecto al presupuesto que se votará en breve.
7. El negocio de este patrón es tanto más prometedor cuanto que se benefició de una coyuntura cada vez más favorable.
8. En contra de lo esperado, López Obrador ha sido elegido Presidente de México. ¡Ojalá no caiga en el populismo!
9. Es imponiendo una moción de censura como Pedro Sánchez ha llegado a ser el tercer presidente del PSOE en España.
10. Que lo sepan, señores: sería necesario comprometerse más en las causas del calentamiento climático actuando de manera oportuna.

■ **BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

1. **Phrase 1 : Ne vous inquiétez pas Madame, nous vous le confirmerons par courriel dans les meilleurs délais.**

No se preocupe señora, se lo confirmaremos por correo electrónico cuanto antes.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"...mail/email" pour "courriel" "...en el plazo más corto" "...lo antes posible" pour "...meilleurs délais"	Toute faute d'impératif "nous vous le confirmerons" (faute de pronoms) Faute de temps sur « confirmaremos »			

Phrase 2 : Les étudiants n'assistant pas à la conférence devront demander à leurs camarades de leur en faire un compte-rendu.

Los estudiantes que no asistan a la conferencia tendrán que pedir a sus compañeros que les comuniquen un informe.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
« ...reseña », « reporte » pour « compte-rendu »	Toute traduction fautive de "n'assistant..." Toute faute sur l'obligation personnelle. Pas de subj. après pedir que...	"pedir" traduit par "preguntar" "étudiants" méconnu "conférence" méconnu "camarades" méconnu	"compte-rendu" inconnu	

Phrase 3 : Le contrat dont nous ignorons les détails sera signé pendant la réunion entre les syndicats et la direction.

El contrato cuyos detalles ignoramos se firmará durante la reunión entre los sindicatos y la dirección.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“Será firmado” pour “se firmará”	Erreur sur “cuyos”	“détail” inconnu “syndicats” inconnu “direction” inconnu		

Phrase 4 : L’annonce du gouvernement visant à calmer les esprits n’a fait que rendre la population plus inquiète.

El anuncio del gobierno que pretendía apaciguar los ánimos solo hizo que la población estuviera más inquieta.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“...no hizo más que volver ...” (pour traduction du devenir)	“visant” traduit par un gérondif.	Toute faute sur “population”	Méconnaissance de “viser à”	
“...tenía como objetivo” ou “apuntaba a” pour “viser”	Faute sur « ...n’a fait que »	‘L’annonce” inconnu “esprits” inconnu “población”		

Phrase 5 : Depuis que la Constitution vit le jour, les Espagnols ont dû affronter des défis de toute sorte.

Desde que nació la Constitución, los españoles han tenido que afrontar desafíos de toda clase.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Accepter « ...nació »... « tuvieron », ou « nació... han tenido », ou « ha nacido... han tenido ». « ...enfrentarse a », « encarar ».		“Défis” non connu “Desde el nacimiento de...” pour “vit le jour”: évitement	Majuscule à “Españoles”	

Phrase 6 : De nombreux économistes ont manifesté leur méfiance vis-à-vis du budget qui sera voté sous peu.

Muchos economistas han mostrado su desconfianza respecto al presupuesto que se votará en breve.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Le passé simple pour “ont manifesté” “Frente al presupuesto”, “Ante el” pour “vis-à-vis” “...será votado”	« En lo breve »	“économistes” inconnu “budget” inconnu	“méfiance” inconnu	

Phrase 7 : L'affaire de ce patron est d'autant plus prometteuse qu'il a profité d'une conjoncture de plus en plus favorable.

El negocio de este patrón es tanto más prometedor cuanto que se benefició de una coyuntura cada vez más favorable.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Passé composé pour "il a profité" "Más y más".	"d'autant plus que" inconnu	"de plus en plus" mal traduit au niveau prépositionnel. "Affaire" et "profiter" Méconnus. Toute faute de construction sur "profiter"		

Phrase 8 : Contre toute attente, Lopez Obrador a été élu Président du Mexique. Pourvu qu'il ne verse pas dans le populisme !

En contra de lo esperado, López Obrador ha sido elegido Presidente de México. ¡Ojalá no caiga en el populismo!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
"Ojalá que..." "...fue" ... "Contra todo pronóstico" ...	Tout contresens sur "pourvu que"		Mauvaise traduction de "verser" Mauvaise traduction de "contre toute attente" Point d'exclamation à l'envers non mis.	

Phrase 9 : C'est en imposant une motion de censure que Pedro Sanchez est devenu le troisième président du PSOE en Espagne.

Es imponiendo una moción de censura como Pedro Sánchez ha llegado a ser el tercer presidente del PSOE en España.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
« Fue imponiendo... llegó a ser » "Se ha hecho/ha llegado a ser..." pour devenir	Méconnaissance de la tournure emphatique : 3 points par faute sur « c'est » et sur « que » = -6. Faute d'apocope sur « tercer ».	Méconnaissance lexicale de "troisième"		

Phrase 10: Schez-le, Messieurs : il faudrait s'investir davantage dans les causes du réchauffement climatique en agissant opportunément.

Que lo sepan, señores: sería necesario comprometerse más en las causas del calentamiento climático actuando de manera oportuna.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénal	½ pen
..Sépanlo... "...actuando oportunamente/ en el plazo previsto" ... "implicarse", "involucrarse", "dedicarse" pour "s'investir"	Impératif méconnu. Méconnaissance de l'obligation impersonnelle. Absence du conditionnel.	"réchauffement climatique" inconnu. "s'investir" inconnu.	"cambio climático": inex.	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Phrase 1: bonne traduction de la défense.

Phrase 2: traduction du gérondif par un relatif + subjonctif.

Phrase 3: traduction du relatif par “cuyos”

Phrase 3: “se firmará”: voix active pour “sera signée”

Phrase 4: traduction correcte de la restriction.

Phrase 6: bonne traduction de “sous peu”

Phrase 7: bonne traduction de “d’autant plus... que”

Phrase 8: subjonctif après “ojalá”

Phrase 9: traduction de la proposition circonstancielle de manière par “como”

Phrase 10: traduction correcte de l’impératif par “que lo sepan” ou “sépanlo”.

Phrase 10: bonne traduction du gérondif.

Total, **11** bonus.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ **ESSAI**

Sujet 1 : Desde el 18 de abril, el presidente de Nicaragua contesta a cualquier petición democrática por la represión muy a pesar de las negociaciones de diálogo entabladas con la Iglesia. Sin embargo, la juventud resiste oponiéndole una resistencia pacífica por medio de las redes sociales. ¿Qué le sugiere esta nueva forma de oposición? Argumente su parecer con ejemplos precisos aplicados al continente latinoamericano.

Sujet 2 : La Unión Europea ha establecido un acuerdo con Netflix y Amazon Prime que trata de obligar a estas productoras de vídeo en streaming a ofrecer un mínimo de 30 % de contenido local a sus suscriptores. ¿Hasta qué punto esta medida servirá para difundir la cultura española?

BARÈME ESSAI :

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

■ **CORRIGE ESSAI :**

Sujet 1 :

Valoriser les connaissances précises :

Le 18 avril 2018 marque le début du bras de fer que se livrent depuis un an le gouvernement sandiniste de Daniel Ortega (73 ans) et de son épouse Rosario Murillo, et l'Unité Nationale Bleue et Blanche, mouvement issu de la société civile, étudiants et clergé catholique en tête. A l'initiative d'étudiants, une manifestation est organisée à Managua le 18 avril contre la réforme des retraites voulue par le gouvernement sandiniste. Des milliers de retraités et d'étudiants descendent dans les rues et la manifestation tourne à l'émeute. Les opposants accusent l'ex-guérillero sandiniste d'avoir instauré une dictature et réclament son départ et celui de la vice-présidente, son épouse, Rosario Murillo. Le chef de l'Etat dénonce de son côté une tentative de putsch de l'opposition avec le soutien de l'Eglise et de Washington. Dans un article du 21 avril 2019, *Le Monde* affirme que la crise a causé plus de 325 morts, 2000 blessés, 800 prisonniers et 60 000 exilés, accentuant la détresse économique du deuxième pays le plus pauvre d'Amérique Centrale. Dès le début de la crise, la Conférence Episcopale du Nicaragua, présidée par le cardinal Leopoldo Brenes, se propose comme médiatrice. A

ce jour aucun accord sur des réformes politiques et l'organisation d'élections anticipées n'a été trouvé et les violences se poursuivent.

A l'image des Printemps arabes ou du mouvement des Indignés, cette révolution pacifique s'appuie sur les téléphones portables et les réseaux sociaux. Dans un article du 14 septembre 2018, « les téléphones de la révolution », *Médiapart* rappelle les propos de Lesther Alemán, emblématique leader étudiant, âgé de 20 ans: « Cette révolution pacifique est née à partir d'une publication sur Facebook, relayée sur Twitter, puis sur Instagram ». Tout commence début avril 2018 : *Indio Maíz*, la plus grande réserve naturelle du Nicaragua, prend feu. Le pouvoir affirme ne pas avoir les moyens de combattre l'incendie. Le hashtag #Sosindiomaiz relaie l'indignation face à cette atteinte gravissime à l'environnement. Dans la foulée, une marche s'organise à Managua. Ce sera l'étincelle du mouvement. Dès lors, les images tournées avec les téléphones portables vont s'affirmer comme contre-pouvoirs et médias alternatifs, face aux outils de propagande officielle. Ainsi, lorsque le 24 juillet, Ortega, interrogé sur l'assaut d'une église de la ville rebelle de Masaya, arrosée de tirs par des forces armées une nuit durant, affirme : « Personne n'est mort dans une église », les réseaux sociaux se soulèvent à l'unisson. Des centaines de messages apparaissent qui tous dénoncent le « mensonge ». Deux étudiants sont morts ce soir-là, photos et vidéos à l'appui.

Répondre à la problématique posée :

Le sujet amenait donc à réfléchir sur le rôle des réseaux sociaux en Amérique Latine, et plus particulièrement sur leur fonction majeure dans la mobilisation citoyenne et politique. Le contre-pouvoir de ces médias libres, qui apportent un pluralisme dans le traitement de l'information, s'est vite affirmé face aux grands groupes médiatiques qui dominent et orientent l'information (*Globo* au Brésil, *Televisa* au Mexique, *Clarín* en Argentine, *El Comercio* au Pérou et *El Mercurio* au Chili). Le web social peut ainsi apporter un équilibre démocratique et citoyen dans des pays monopolisés par des groupes médiatiques privés ou par une communication d'Etat. Les réseaux sont ainsi devenus depuis quelques années des outils incontournables pour mobiliser et exprimer la contestation sociale et politique ; certains journalistes parlent de « militantisme 2.0. »

On peut rappeler tout d'abord que selon une étude de *Google Consumer Barometer*, plus de 50% de la population latino-américaine a désormais accès à Internet via le téléphone mobile. Le taux de pénétration des réseaux sociaux ne cesse d'y croître. D'après *Argentine-info.com*, ce pays, avec 63% d'utilisateurs des réseaux sociaux, détient le record américain, devant le Brésil, avec 55%, et les Etats-Unis avec 50%. Viennent ensuite le Brésil, le Chili, le Pérou et le Mexique. Dans toute la région, 4 internautes sur 5 ont un profil Facebook, et 56% utilise *Twitter*. En moyenne, chaque utilisateur sud-américain passe plus de 60 heures par mois sur les réseaux sociaux, soit 56% de plus que la moyenne mondiale. Les Argentins en sont à plus de 3h par jour.

Le succès des réseaux sociaux en Amérique Latine tient à divers facteurs : la jeunesse de la population ; le prix élevé des communications mobiles, et notamment le fait que les SMS soient payants, ce qui a favorisé le succès des réseaux sociaux, permettant ainsi une communication gratuite- *messenger, Twitter, Facebook et Whatsapp* - ; et ce faisant l'inclusion sociale que permet l'outil informatique mobile face au manque d'infrastructures fixes.

Les exemples d'utilisation des réseaux sociaux comme outils de révolution pacifique tirés de l'actualité latino-américaine récente ne manquaient pas :

Yo soy 132 (#yosoy132) : ce mouvement étudiant né en 2012 lors de la campagne présidentielle du candidat Enrique Peña Nieto revendique liberté d'expression et droit à l'information. Pour cela, les étudiants organisent un "débat impartial" entre les quatre principaux candidats, auquel Peña Nieto refuse de participer. Ils maintiennent ensuite leur activité sur Facebook y Twitter.

Le "printemps guatémaltèque" : en 2015, la démission du président Otto Pérez Molina est en grande partie le résultat des hashtags #YoNoTengoPresidente, #YoEstoyPorGuate, #RenunciaYa, #ParoNacional y #Paro27a qui ont massé 100.000 personnes sur la *Plaza de la Constitución* en réunissant 98.000 conversations, un record.

#ni una menos: rassemblement des manifestations massives du 3 juin 2015 et 2016 qui ont eu lieu dans plusieurs villes d'Argentine, et dans d'autres pays de la région comme l'Uruguay (2015), le Chili et le Pérou (2016), et l'Espagne (2015) pour protester contre les violences faites aux femmes, notamment les féminicides. Ce hashtag #niunamenos représente une certaine avancée démocratique car il a permis d'obtenir l'application d'une loi d'assistance juridique gratuite, votée par le Congrès mais non appliquée dans les faits...

Midia Ninja au Brésil : En Juin 2013, la presse traditionnelle est en faveur de la destitution de Dilma Rousseff. Ce n'est pas le cas des nouveaux médias, dont le site d'information *Midia Ninja*, lors des premières manifestations populaires contre le coût de la vie. La jeunesse est dans la rue, portable et caméra à la main, pour alimenter l'information en continu, de manière instantanée. Cette jeunesse ne se reconnaît plus dans les médias traditionnels et décide de créer sa propre plateforme d'information multi-supports. Nombre de médias internationaux ont alors changé leurs fusils d'épaule, un nouvel angle d'attaque qui a bouleversé la perception de la destitution.

Cuba depuis Yoani Sánchez: le compte Twitter de la blogueuse cubaine à l'origine de *14ymedio*, premier journal numérique indépendant écrit et publié à Cuba a 650 000 lecteurs ; sa page Facebook 20. 000 amis. Depuis, d'autres sites d'information indépendants bravent le monopole étatique imposé aux médias depuis un demi-siècle. Le point de départ de cette petite révolution dans le panorama médiatique cubain a été l'ouverture de la toile au grand public en 2013, suivie de l'installation progressive de 200 bornes wifi payantes à travers ce pays de 11,2 millions d'habitants. Aujourd'hui, le *Comité pour la protection des journalistes* (CPJ) recense quelques 3000 blogs consacrés à Cuba et une poignée de revues indépendantes : *El Estornudo*, *Periodismo de Barrio*, *El Toque* ou *OnCuba*. Des plateformes citoyennes telles que *#CubaDecide*, lancée par Rosa María Payá, fille du militant *Oswaldo Payá Sardiñas*, chef du *Mouvement chrétien de libération*, décédé dans un « accident » de la circulation en 2012, tiennent aussi à prouver que, si changement il y a à Cuba, il viendra de la mobilisation interne de citoyens conscients de leurs droits.

#Guaidochallenge : La crise vénézuélienne : Le 23 janvier, quand Juan Guaidó s'est autoproclamé président, les télévisions vénézuéliennes n'ont rien retransmis en direct. Mais des centaines de milliers d'internautes ont pu le voir sur Youtube, Facebook et Twitter, porte-voix de l'opposition. Depuis 2014, les réseaux sociaux ont été pratiquement le seul canal de communication auquel a eu accès l'opposition vénézuélienne, pour convoquer des manifestations, publier des communiqués ou diffuser des vidéos en direct. Mais *Reporters sans frontières* dénonce que "A mesure que le Venezuela s'enfonce dans une crise politique, la censure des médias de communication non gouvernementaux est de plus en plus flagrante et préoccupante". Les réseaux sociaux servent aussi d'exutoire pour de nombreux Vénézuéliens, qui préfèrent réagir avec humour à la situation tragique

de leur pays, en pleine crise politique, économique et sociale. Ainsi, quand le gouvernement a accusé Juan Guaido de s'être entretenu secrètement avec de hauts responsables chavistes, le montrant supposément dans une vidéo, le visage caché sous un sweat à capuche, les internautes se sont empressés de dégainer le hashtag #Guaidochallenge. Des photos de Britney Spears, Justin Bieber ou encore E.T. ont alors inondé Twitter... tous affublés d'une capuche.

L'émergence de pratiques politiques « online » des jeunes sud-américains est donc révélatrice d'une crise des modèles politiques qu'ils ont expérimentés et du potentiel d'une série de transformations sociales qui associent l'expérience sociale de l'ère numérique au processus politique classique. Le websocial influence information, impacte les citoyens et transforme la vie politique en Amérique latine.

Toutes ces pistes sont des orientations de réflexion pour les correcteurs, il va sans dire qu'on ne peut attendre tant de précision des étudiants. On valorisera les essais en lien avec les connaissances civilisationnelles.

Sujet 2 :

Valoriser les connaissances précises :

Netflix et Amazon Prime, et pour être plus précis Amazon Prime Vidéo, sont des plateformes concurrentes de visionnage de films et séries en ligne, bien connues du public, surtout des plus jeunes. La première, créée en 1997, est la plus populaire. Nous sommes loin de la location de DVD par courrier des débuts, aujourd'hui il s'agit d'une grande maison de diffusion et de production présente dans 190 pays au monde. Amazon, pour sa part, est plus connue dans un premier temps pour ses ventes de livres, « la plus grande librairie au monde », avant de se diversifier dans divers secteurs comme celui du service de vidéo en ligne dès 2006 dans 200 pays, dans le but avoué de concurrencer Netflix. Cette dernière propose une offre différente selon la localisation géographique des abonnés et qui tiendrait compte des préférences locales mais aussi des licences ou droits de diffusion différents selon les pays.

Netflix et Amazon décident de créer leurs propres productions originales respectivement en 2011 et 2013. Il s'agit de séries et de films diffusés dans le monde entier. Tout le monde a pu suivre la polémique qui a opposé Netflix comme maison de production au festival de Cannes. En effet, comment soutenir un film et même le récompenser s'il n'est pas sorti dans les salles de cinéma ? C'est tout le monde du cinéma qui est en émoi, pour beaucoup, Netflix et Amazon sont « les fossoyeurs des salles obscures », mais le plus important n'est-il pas finalement la qualité des productions cinématographiques ? En témoigne le film *Roma* de Alfonso Cuarón qui a gagné plusieurs prix cette année dont le très convoité *Oscar* du meilleur réalisateur ou le *Golden Globe* du meilleur film en langue étrangère. On peut sans doute préciser que Cuarón a tout de même à son actif la prouesse technique de *Gravity* en 2013 mais également le fait que le film met à l'honneur la variété des cultures et des langues au Mexique.

Netflix annonce en 2018 son intention de développer sa production en Europe. Pour cela elle inaugure son premier centre de production à Madrid. Ce sont trois plateaux de cinéma, au total plusieurs milliers de mètres carrés entièrement consacrés à de nouvelles créations et pas des moindres. On se doit de citer au moins les dernières qui ont rencontré un succès mondial comme les séries *La casa de papel*, *Las chicas del cable*, ou encore *Élite*. On peut également citer *Narcos* en 2015

narrant les origines du cartel de Cali et *Narcos México* en 2018 qui reprend l'histoire de l'invasion du marché américain par la marijuana. Autre série ayant eu un certain succès, et toujours dans la même veine, *El Chapo*, sorti en 2017 et qui reprend l'ascension de Joaquín Guzmán, *El Chapo*, le courtaud, mafieux mexicain ayant dirigé le cartel de Sinaloa au Mexique.

En octobre 2018, l'Union Européenne a obligé les services de VOD (*Video On Demand, Vidéo à la demande* en français) comme Netflix et Amazon à avoir 30% de contenu européen sur leurs catalogues et à financer la production de contenu local dans chaque pays européen au prorata de leur chiffre d'affaire annuel dans le pays et en respectant les réglementations nationales.

Répondre à la problématique posée :

Il est vrai que le succès de certaines créations européennes et particulièrement espagnoles ces dernières années a permis d'exporter ce savoir-faire. Les fameuses séries mondialement connues et que nous avons déjà citées en sont la preuve. Aujourd'hui, plus de 90% de ceux qui les visionnent se trouvent hors d'Espagne. Le marché est d'ailleurs particulièrement dynamique en raison du très large public hispanophone au niveau mondial. D'autre part, Netflix a également signé des accords avec des maisons de production espagnoles comme *Atresmedia* pour lancer d'autres créations qui sont attendues avec impatience par les 'sériephiles' avertis !

Néanmoins, outre les risques pour les salles obscures, il faut également souligner le danger que représentent ces plateformes pour les chaînes de télévision classiques et en priorité pour la télévision publique. Non seulement elles créent leurs propres productions cinématographiques mais elles diffusent également des productions de chaînes publiques ou privées, une fois le délai légal d'exclusivité passé. Ainsi le monopole qui s'installe peu à peu autour de ces plateformes met en péril d'autres productions locales. De plus il n'est pas sûr que les diffusions en Espagne par exemple qui sont censées satisfaire un public local soient du goût du public étranger, il n'y a donc aucune garantie pour qu'elles soient exportées à l'international.

En conclusion, même s'il existe un réel danger pour les producteurs au niveau local, la richesse actuelle de la production espagnole est un réel atout pour le pays, au moment où la construction de studios de production à Madrid pourrait entraîner la création de 25 000 postes en 2019 et amener d'autres investisseurs, attirés par cette créativité toute hispanique.

CONCLUSION

Pour ce qui est de l'épreuve dans son ensemble, les sujets ont permis un éventail de notes assez large et a été assez discriminant cette année en ce qui concerne les écarts types. De nombreux correcteurs soulignent une épreuve équilibrée dont les bonus, généreux cette année, ont permis de récompenser les copies les plus abouties.

En ce qui concerne la version et bien que nombreux correcteurs soulignent unanimement une traduction sans doute plus facile cette année, certains reconnaissent néanmoins l'aspect discriminant de l'exercice en ce qu'il a pu aboutir à « une langue française claire, agréable, fidèle au texte source et respectueuse de la syntaxe et du lexique » pour certaines très bonnes copies.

Cela étant, certaines prestations ont également pu être médiocres pour plusieurs raisons : omission du titre, réécriture dont nous rappelons ici qu'elle est sévèrement sanctionnée, fautes d'accents ou de temps quand il ne s'agit pas de ruptures de construction syntaxique... Certains termes de vocabulaire ont pu donner lieu à des traductions erronées : « vaticinar », « ocurrir », « voracidad », « imprenta », « escoger », « convertirse », « el libro de bolsillo », « aldea gala » dont, pour cette dernière, peu de copies ont relevé la référence à Goscinny et Uderzo. La syntaxe a pu également être malmenée pour la structure « mientras + subjonctif », ou encore le repérage fautif de la personne pour « no quieres decir que » devenu « je ne veux pas dire que... ». Ces méconnaissances ont occasionné des charabias dans un exercice qui confondait parfois la traduction avec la glose. On ne saurait que trop conseiller les futurs préparateurs de lire avec régularité la presse française car, comme le souligne fort justement un correcteur, il est « difficile d'apprendre une langue étrangère quand on ne connaît pas la sienne. »

Le thème était un classique qui, du fait de ses nombreux bonus et de son barème bienveillant, a permis là aussi d'opérer un choix clair entre candidats bien préparés et les autres. Une collègue souligne les « participes présents [...] qui faisaient appel à des temps différents ». D'autres enfin sont satisfaits, l'exercice leur paraissant « juste car répétitif » du fait d'un entraînement récurrent sur des tournures attendues. Au chapitre des erreurs syntaxiques récurrentes, citons l'apocope, le vouvoiement, le régime prépositionnel de « aprovechase », ou encore l'obligation. Le lexique pouvait achopper sur « affaire », « contrat », « conjuncture », « profiter », « pedir » ou « syndicat ».

Quant au premier sujet, choisi majoritairement par les étudiants, il a en général été traité avec pertinence pour ce qui est des références, mais également de la pluralité des angles de vue adoptés. Certains correcteurs soulignent ainsi pour certaines prestations des « connaissances remarquables ». On peut néanmoins déplorer pour certains candidats un effet catalogue hors de toute problématique et le plaquage de certaines connaissances induisant de graves anachronismes ou contre-vérités comme, respectivement et à titre d'exemple, l'utilisation des réseaux sociaux sous l'ère Pinochet ou un accès facile et étendu d'internet à Cuba.

Enfin, le second sujet manquait en général de recul et a souvent été davantage commenté maladroitement ou à l'aide de lieux communs qu'illustré dans une problématique pertinente. Outre une méthodologie discutable, s'agissant du sujet en apparence le plus accessible, il a été ponctué d'élucubration peu en lien avec la réflexion proposée dont, à titre d'exemple, le tourisme, Franco, les Rois Catholiques ou Don Quichotte. Certains candidats ont tenté de tromper le jury en énonçant un nombre de mots volontairement faux : rappelons que ces manœuvres délictueuses, outre le fait de pointer un état d'esprit discutable, sont susceptibles d'être lourdement sanctionnées.

Dernier point enfin, cette année, des candidats ont rendu des copies dans un état déplorable, ponctuées de ratures, rajouts et parfois à la lisibilité douteuse. Rappelons à ce titre et sans verser dans un lieu commun hérissant à juste titre les professeurs de classes préparatoires, que l'écriture est primordiale et qu'un professeur est en droit de pénaliser les copies illisibles ou la voyelle « a » le disputerait au « o » dans une graphie volontairement aléatoire. Présenter une copie propre et aérée avec des sauts de ligne est conseillé afin que les correcteurs aient autant envie de corriger de belles copies que certains préparateurs ont pu en avoir à les produire.